

Los Refranes y Sentencias de 1596(1)

Estudio Comparativo

por

Julio de Urquijo

(CONTINUACIÓN)

275. ¹Aroz ²dinean ³çirola ²*Quãdo el çapatero se haze carpìn-*
⁴osqui ⁵guichi ⁶vratudoa. ⁵*pocos çapatos se desgarran.* ³*[tero,*

Arotz dinean zirola oski gitši urratu doa

Ignoro si existe en otras lenguas.

276. ¹Arrausi ²luçca ¹*Bozezo* ²*luengo.*
³loa ⁴edo ⁵golea. ⁵*hambre* ⁴*o* ³*sueño.*

Arrausi luzea loa edo gosea

Tomado literalmente del castellano: *Bostezo luego, hãbre, o meño*, «Añaden algunos. O ruyndad que tiene en el cuerpo su dueño». (H. Nuñez, fol. 52 v.)

(I) En la página 563 del volumen de 1928, refrán 274, donde dice:

Neska ta eska, neka ta kaltea

léase:

Neskea ta eskea, nekea ta kaltea.

300. ¹ Azobardindu ² nax ³ nox ⁴ dot ⁵ vr- *Ayer me yguale quãdo tego el año.*
tea[.

Atzo bardindu naš noš dot urtea

No he logrado averiguar de dónde está tomado este refrán, exótico a juzgar por la sintáxis, y cuyo sentido no me parece claro.

301. ¹ Gassoto ² yrabacia ¹ *Lo mil ganado*
³ yrachoen ⁴ da ⁵ yracia. ³ *es de la fantasma* ⁴ *esprimido.* ⁵

Gasoto irabazia iratšoen da irazia

Voltaire dice: (n.º XXXIX): *Gauça gasqy irabaçieq estute sequlan etorçen fin onyq*: «Chose mal acquise ne vint jamais a bonne fin»: y H. Nuñez (fol, 293 v.): *Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su amo.*

Malè parta, malè dilabuntur (Ciceron): *Malè partum, malè disperit* (Plauto): *Lo bien ganado se lleva el diablo, y lo mal ganado, a ello y a su amo: Lo mal ganado, muy presto se destruye* (Caro y Cejudo, p. 207): *Bien mal acquis ne profite point* (Martel, p. 192) etc.

«*Qui nou-n ha det sou, Nou-n ha det bou.* Qui n'en a pas du sien, n'en a pas du bon. Se dit du fripon enrichi et du «geai paré des plumes du paon». Bien mal acquis ne profite point». (Lespy, p. 256, n.º 582).

Lo mal ganado el diablo se lo lleva, y cuanto a ello se alega. (Co-reas, p. 201). «Ref. que condéna el logro, y ganancias mal hechas, con la ponderacion de que aun la ganancia licita se suele malogran (*Autoridades*, t. IV, p. 19).

Dícese también en castellano: *Algo ageno no hace heredero*, «Ref. que enseña, que la hacienda mal adquirida no aprovecha á los herederos. Lat.

Res parta fraude filios nunquam beat».

(*Autoridades*, t. I, p. 204)

Lo bien ganado se lo lleva el diáblo, y lo malo à ello y à su amo, «Ref. con que se reprehende las ganancias ilícitas, y la retención de los bienes mal adquiridos. Lat.

*Quæ jure comparaveris satan rapit:
Quæ injuriâ, nil ambigas, & te simul».*

(Autoridades, t. III, p. 259)

«De lo ajeno
no debes henchir el seno,
que aquello se perderá
y lo que tienes allá.
Lo hurtado y mal habido]
tiene en sí tanta ponzoña,
que, aun a lo bien adquirido,
para ser también perdido,
pega su tiña y su roña.
De suerte que, *de lo ajeno,*
no debes henchir el seno
que aquello se perderá
y lo que tienes alla,
porque le pega el veneno.»

(Horozco. *Refranes y Sentencias*, n.º 662).

302. ¹ Azaga ² onic
³ estau ⁴ mandazaic.

¹ *Postrimeria* ² *buena*
³ *no la tiene* ⁴ *mulatero.*

Azaga onik eztau mandazaik

No lo conozco en otras lenguas. El sentido podrá ser el de *Quien mal anda, mal acaba, por* aquello de que «los defectos de harrieros son tan sin número, como los de mozos de caballos». (FIGUER. Plaz. univ. disc. 53. Cita del Diccionario de Autoridades, t. IV, p. 129).

Para nuestros vecinos: *Muletiers et cuisiniers sont souvent grands dépensiers* (Le Roux de Lincy, tomo II, pág. 105).

303. ¹ Narea ² onaganic
³ ezta ⁴ gauza ⁵ gassoric.

² *De buen* ¹ *linage*
³ *no ay cosa* ⁴ *peruversa.*

Narea onaganik ezta gauza gaisorik

Es casi seguro existe en castellano un refrán parecido a este, aun cuando por el momento no lo recuerdo. En sentido más material se dice «*De buena casa buena brasa*, proverbio que también es conocido en vascuence: *Etse onak tšinkar ona* (Azk. Col. Ronc. 109).

1	2	3	4		4	3	2	1	
304.	Huda	ta	negu	eguzu		<i>Dadnos</i>	<i>Inuierno</i>	y	<i>Verano.</i>
	5	6	7		5	6	7		
	ogui	ta	su.		<i>pan</i>	y	<i>fuego.</i>		

Uda ta negu eguzu ogi ta su

En invierno y en verano el fuego es gasajado (H. Nuñez, fol 130 v.)

1	2	3		2	1	3					
305.	Ydiac	oñon	bidean	guardiac.	\bar{e}	<i>lugar</i>	<i>degruñir</i>	<i>los</i>	<i>buegos</i>	<i>el</i>	<i>carro</i>

Idiak oñon bidean gurdiak

Expresa la misma idea que el 48 de L. de Isasti: *Idiac erausi bearrean, gurdiac inno*, «El buey había de mugir y el carro gruñe» el 273 de Oihenart *Idiak erassi beharrean, gurdiac*, «Au lieu que ce seroit au boeuf de se plaindre, c'est la charrette qui fait du bruit» y el siguiente de Larramendi (Diccionario): *Idiak bearrean gurdiak orro*.

Lo que ha de cãtar el buey, cada el carro (H. Nuñez, fol. 295 v.): *Lo que había de cantar el carro, cantan los bueyes: Lo que ha de cantar el carro, canta la carreta*, «Se dice del que se anticipa á reñir ó á quejarse, teniendo menos motivo que otro». (Academia). «Lo que ha de cantar el carro canta la carreta, «Ref. que advierte la poca ó ninguna razón que tiene para quejarse el que ha experimentado poca pérdida en un trato ó negociado, hecho en compañía de otros, quando estos callan y pasan por todo, habiendo padecido mayor quiebra ó daño. Alúde este refrán á que el carro camina y lleva mas carga sin hacer ruido: y al contrario la carréta (aunque lleve poca ó ninguna carga) regularmente vá chirriando. Trahele Covarr. en la voz Carréta. Lat.

Sonare onustus cursus id, quod fas erat,
Curruca sæpe vacua cantitat levis».

(Autoridades, t. II, p. 195)

306. ¹Tota ²coje ³mirabe ¹prestu ²*Totica siruiente que vale mucho*
⁴gauza ⁵guichietara ⁶guertu. ⁶*aparejada para pocas cosas.*

Totakoše mirabe prestu, gauza gitšietara gertu

No conozco este refrán en otras lenguas.

307. ¹Maemana ²daqui ³emayten. ¹*Lo q̄ no se le excusa de dar sabe dar.*

Maemana daki emaiten

Aunque no lo conozco literalmente en castellano, existe otro en esta lengua, que parece encerrar la misma idea: *Al que te puede tomar lo que tienes, dale lo que te pidiese* (Correas, p. 37). También se dice: *Lo que se usa no se excusa*, «Refr. que enseña, que nos debemos conformar con lo que comunmente se estila y practica; y no singularizarnos en lo que fuere lícito y honesto. Lat.

Temporis, aut Patriæ placitûm ne spreveris usum».

(*Autoridades*, t. III, p. 676)

308. ¹Gurenda ²andia ³odolbacoa. ²*Gran vitoria la de sin sangre.*

Gurenda andia odolbakoa

En H. Nuñez (fol. 150): *Gran victoria, la que sin sangre se toma.*

En Erasmo (p. 464) encuentro: *Victoria non incruenta*, que Caro y Cejudo (p. 1) da como equivalente de: *A ambos costó caro Za burla*; «Dizese quando en alguna contienda de dos no sale mejor el vno que el otro»; pero los refranes que corresponden al 308 y al de H. Nuñez copiado, son: *Es ist der schönste Sieg, an dem kein Blut klebt: There is no victory more glorious than that purchased by virtue: Grande è quella vittoria, che si riporta senza spargimento di sangue* (Wander, t. IV, palabra Sieg).

